



上海三联书店

上海市档案馆编

第十二辑

上海档案史料研究

- ◎ 老上海外滩建设的由来和发展
- ◎ 永安百货与上海摩登时代的生活时尚
- ◎ 上海公共租界工部局电影档案一瞥
- ◎ 1927年《上海纪事》评析
- ◎ 上海租界广告管理档案史料选辑



SHANGHAI ARCHIVES & RECORDS STUDIES

上海市档案馆编

上海档案史料研究

第十二辑

图书在版编目(CIP)数据

上海档案史料研究. 第12辑 / 上海市档案馆编. —上海:
上海三联书店, 2012. 6

ISBN 978-7-5426-3834-2

I. ①上… II. ①上… III. ①上海市—地方史—史料—文集
IV. ①K295.1-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 090362 号

上海档案史料研究(第十二辑)

编 者 / 上海市档案馆

责任编辑 / 邱 红

装帧设计 / 樊 琳

监 制 / 李 敏

责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(201199)中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

网 址 / www.sjpc1932.com

邮购电话 / 24175971

印 刷 / 上海展强印刷有限公司

版 次 / 2012 年 6 月第 1 版

印 次 / 2012 年 6 月第 1 次印刷

开 本 / 640×960 1/16

字 数 / 350 千字

印 张 / 22

书 号 / ISBN 978-7-5426-3834-2/K·178

定 价 / 48.00 元

《上海档案史料研究》编辑委员会

编委会主任 朱纪华

副 主 任 仓大放 杨智敏 程绣明 朱金铃

龚 芳 刘志成 吴林康

编 委 郑泽青 陈德平 张 新 石 磊

邢建榕 庄志龄 何 品

主 编 邢建榕

副 主 编 庄志龄 何 品

责 任 编 辑 张姚俊 彭晓亮

目 录

专题研究

- 早期美国基督教在华传教业的滥觞 仇华飞(3)
- 老上海外滩建设的由来和发展 马长林(19)
- 广智书局及其刊行的梁启超译史传 邹振环(30)
- 《时务日报》的创办与经营
- 私谊网络的襄助与商业经营的尝试 林 盼(49)
- 陈其美和李平书 冯绍霆(69)
- 近代家族企业的股权结构及其对公司治理的影响
- 以上海四大百货公司为考察对象
- 顾宇辉 李一翔(89)
- 永安百货与上海摩登时代的生活时尚 宋钻友(107)

读档随笔

- 白银风潮与傅筱庵的命运 邢建榕(131)
- 被管制的开麦拉
- 上海公共租界工部局电影档案一瞥 汤惟杰(135)

档案指南

- 一本颇具特色的方形周刊
- 兼谈《海风》人物 张 伟 王曼隽(141)
- 电影记录近代上海历史
- 1927 年《上海纪事》评析 张景岳(157)
- 上海公共租界工部局公债述略 吴志伟(175)
- 馆藏油印本(件)革命进步资料介绍 王慧青(187)

档案架

- 上海四明公所早期来往文函选编 何 品 整理(199)
- 汉行信稿
- 叶景葵致项兰生信札十六通
- 柳和城 整理 何 品 校注(223)
- 上海租界广告管理档案史料选辑
- 宣 刚 彭晓亮 整理(240)
- 上海总商会往来函电选编(1921—1929 年)
- 市政建设 徐鼎新 整理(257)
- 民国时期上海市房屋租赁管理档案史料选
- 庄志龄 整理(274)
- 项兰生自订年谱(四) 宣 刚 整理(297)

学术动态

- “新文化史与上海研究”国际学术研讨会简报
- 谭满枝 司 佳(323)
- “都市新媒体与近代上海”国际学术研讨会综述
- 张 帅(327)
- 图说泰戈尔
- 《泰戈尔与上海》出版 邢建榕(341)

Contents

Monograph

- Qiu Huafei, *The Initiation of America's Early Christian Missions in China*. (3)
- Ma Changlin, *The Origin and Development of the Bund Construction in Old Shanghai*. (19)
- Zou Zhenhuan, *Quong Jee Sue Kouk (Guangzhi Publishing House) and Its Published Historical Biographies Translated by Liang Qichao*. (30)
- Lin Pan, *The Start and Management of "The Daily Chinese Progress": The Assistance from Personal Friendship Network and the Attempt of Business Management*. (49)
- Feng Shaoting, *Chen Qimei and Li Pingshu*. (69)
- Gu Yuhui & Li Yixiang, *Share Ownership Structures of Modern Family Enterprises and Their Influences on Company Management: A Study on the Four Department Stores in Shanghai*. (89)
- Song Zuanyou, *Wing On Department Store and Living Fashion of Shanghai Modern Times*. (107)

Archival Jotting

- Xing Jianrong, *The Silver Agitation and the Destiny of Fu Xiao'an*. (131)
- Tang Weijie, *Controlled Cameras: A Glimpse at Film Records of Shanghai Municipal Council*. (135)

Guide to Archival Materials

- Zhang Wei & Wang Manjun, *A Distinctive Square Weekly Magazine: Concurrently Talking about the Figures of "Hai Feng" (Sea Breeze)*. (141)
- Zhang Jingyue, *A Classic Documentary Film about Modern Shanghai History: A Comment on "The Shanghai Document" (1927)*. (157)
- Wu Zhiwei, *Brief Discussion of the Bonds of Shanghai Municipal Council*. (175)
- Wang Huiqing, *Introduction to the Revolutionary and Progressive Mimeographed Materials Preserved in Shanghai Municipal Archives*. (187)

Archive Library

- He Pin (arranged), *Selected Early Correspondences of the Ningpo Guild in Shanghai*. (199)
- Liu Hecheng (arranged), He Pin (proofed and annotated), *Correspondence Manuscripts for the Hankow Branch: Sixteen Letters of Ye Jingkui to Xiang Lansheng*. (223)
- Xuan Gang & Peng Xiaoliang (arranged), *Selected Historical Materials about the Advertising Control in Shanghai Foreign Settlements*. (240)
- Xu Dingxin (arranged), *Selected Correspondence of the Shanghai Chinese General Chamber of Commerce, 1921 - 1929; Municipal Development*. (257)
- Zhuang Zhiling (arranged), *Selected Archival Materials about the House-Leasing Control in Municipal Shanghai during the Republic of China*. (274)
- Xuan Gang (arranged), *Chronicle of Xiang Lansheng's Life*

Written by Himself (4).	(297)
-------------------------------	-------

Academic Activity

Tan Manzhi & Si Jia. <i>Newsletter on the International Conference “The New History and Shanghai Studies”</i>	(323)
Zhang Shuai, <i>Summary of the International Academic Conference “Urban New Media and Modern Shanghai”</i>	(327)
Xing Jianrong, <i>Illustrated Tagore: The Publication of “Rabindranath Tagore in Shanghai”</i>	(341)

专题研究

早期美国基督教在华传教业的滥觞

仇华飞

鸦片战争以前中外交流的主要渠道有两个方面，一是传教，二是通商。1807年1月，英国伦敦会传教士派罗伯特·马礼逊(Robert Morrison)前往广州，揭开西方基督教在中国传教事业的序幕。^① 不过马礼逊东行并非一帆风顺，原先他打算乘东印度公司商船前来广州，但东印度公司对传教士活动颇为敏感，禁止船只运载传教士到东方，该公司官员公开宣称“既不愿为基督教传教士提供船位，也不愿看到传教士在他们管辖的范围内活动”。^② 马礼逊只好取道美国。美国政府和基督教差会组织对马礼逊的到来表现出前所未有的热情，国务卿詹姆士·麦迪逊(James Madison)不仅接见他，还亲笔写信给美国驻广州领事爱德华·卡林顿(Edward Carrington)，要求他“尽一切可能为这位英国传教士提供方便”。^③ 马礼逊的行动激发了美国传教士前往中国的热

① 罗伯特·马礼逊 1782 年 1 月 5 日出生于英国诺森伯兰(Northumberland)摩帕司(Morpeth)的一个宗教背景浓厚的家庭。马礼逊 1806 年毕业于高士坡传教学院(Missionary Academy at Gosport)并开始学习中文，1807 年 1 月 8 日在英国伦敦会接受圣职，同时接受来中国传教的使命。参见 Ernest H. Hayes, *Robert Morrison: China's Pioneer*, Wallington: The Religious Education Press, 1948, p. 3; Kenneth S. Latourette, *A History of Christian Missions in China*, London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1929, pp. 211 - 212.

② 因为在东印度公司看来，传教士们传播的许多基督教教义同商人们为了追求利润而不择手段、唯利是图的理念是格格不入的。参见 *Chinese Repository*, May 1844, Vol. 13, p. 652; Lindsay Ride, *Robert Morrison: The Scholar and the Man*, Hong Kong University Press, 1957, p. 4.

③ William John Townsend, *Robert Morrison: The Pioneer of Chinese Missions*, New York: Fleming H. Revell Company, 1860, p. 38; *Chinese Repository*, Aug. 1834, Vol. 3, p. 180.

情。许多虔诚的美国传教士不惜万里迢迢,远涉重洋来到中国。^① 他们的到来,使长期处于闭关自守的中国封建社会蒙上一层令人一时难以辨清的神秘色彩。基督教传教士在异教的国土上传教,无法避免两种文化的碰撞。他们以传播基督教福音为由,同时向中国沿海地区居民传播西方文明。美国传教士在介绍基督教文化时,又将他们对中华文明的认识介绍给本国人民,使早期中美文化交流出现一种奇特的互动。

一、马礼逊与《圣经》的传播

马礼逊肩负英国伦敦会要求他在中国翻译和出版《圣经》的伟大使命,他把自己在中国的主要精力首先用在“编写一部全面、准确和前所未有的中文词典,以便更好地翻译《圣经》,使这部经典在世界三分之一的人类传播”。^② 为了完成使命,在广州的最初几年,马礼逊如饥似渴地研习中国文字。美国第一位来华基督教传教士裨治文(E. C. Bridgman)在《中国丛报》(Chinese Repository)中撰文,称赞马礼逊“为学中文不辞辛劳,还聘请有经验的中国教师进行专门辅导,中文学习成绩斐然”。^③ 马礼逊的努力改变了东印度公司对他的成见,由于他在语言方面的成就,东印度公司聘请他担任公司译员,兼任公司秘书斯当东先生(Sir George Thomas Staunton)的助手。这一职务保证了马礼逊在中国长期居住所必须具备的生活条件,为他顺利地从事《圣经》翻译

① Clifton J. Phillips, *Protestant American and the Pagan World: the First Half Century of the American Board of Commissioners for Foreign Missions, 1810 - 1860*, Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1969, p. 3.

② Robert Morrison, *Memoirs of the Life and Labours of Robert Morrison, D. D.*, 2 vols., Compiled by Eliza Armstrong Morrison, London, 1839, pp. 93 - 105; *Chinese Repository*, Aug. 1834, Vol. 3, p. 180.

③ *Chinese Repository*, Aug. 1834, Vol. 3, p. 181. 马礼逊初来广州时,英国东印度公司对他能否在广州生存持怀疑态度。受环境所迫,马礼逊不得不潜心学习中文,还聘请两位中国人教他中文。参见 William John Townsend, *Robert Morrison: The Pioneer of Chinese Missions*, p. 44.

和编写《英华辞典》奠定了稳固的经济基础。^①

马礼逊到中国后并没有把在中国人中传教作为首要任务,既有历史原因,又有现实问题。罗马天主教曾对明末清初的中国社会产生很大影响,尤其是对中国上层政治社会的影响,使得中国统治者一度对传教士的活动极为反感。从耶稣会士利玛窦(Matteo Ricci)到马礼逊前后二百年间,天主教文化渗透到中国社会的许多领域,不仅导致中国传统文化与西方文化产生全面对立,天主教势力的不断扩张对中国社会产生很多负面影响,而且他们在中国活动时不断淡化其宗教色彩,使宗教行为变得越来越具有政治倾向性,成为替本国政治服务的手段。这对当时实行严厉的闭关自守、封建专制的中国来说,是不能容忍的。有些传教士甚至周游中国各地,出入重要城市,绘制主要城市和军事要塞地区的地图,向中国人宣扬天主教文化,有的还当上朝廷的顾问,干预朝政,最终迫使雍正帝于1724年下诏书驱赶在中国活动的天主教传教士,指责他们“侵扰我百姓,蔑视我法律”。^② 其次是现实迫使他适应新的生活环境。为了避免发生意外,他穿汉装,吃中餐,蓄长辫,留指甲,^③目的是为了能在广州长期居住。

马礼逊来到广州后,努力吸取天主教传教士在中国被驱赶的教训。当时清政府对基督教传教士的情况并不了解,沿海地区实行严格的禁教政策,所以马礼逊在广州期间活动空间很小,他住在美国商行内,从不轻易在公开场合下暴露自己的身份,也很少随意走动,即使患病需要医治也是如此。^④ 可见,基督教传教士早期在华处境仍是如此艰难。《中国丛报》这样描述他偶尔的外出活动:“他第一次冒险夜间来到乡间的小路上,借助于月光,在两个当地人陪同下行走。”^⑤语言不通虽然给

① *Chinese Repository*, Aug. 1834, Vol. 3, p. 181. 担任东印度公司译员,每年薪金500英镑,后来又增加到1000英镑。参见 William John Townsend, *Robert Morrison: The Pioneer of Chinese Missions*, p. 53; Lindsay Ride, *Robert Morrison: The Scholar and the Man*, p. 12.

② 《坊表信札》,《耶稣会士通信集》第3卷,第363页。

③ 汤清:《中国基督教百年史》,道声出版社1987年版,第89页。

④ *Chinese Repository*, Aug. 1834, Vol. 3, p. 181.

⑤ *Chinese Repository*, Aug. 1834, Vol. 3, p. 181; Elizabeth Morrison, *Memoirs of Life and Labours of Robert Morrison*, Vol. 1, pp. 159, 163, 168, 274, 343. 马礼逊在广州学习中文曾先后求教过五位中国人,他们是容三德、李先生(Le seen sang)、殷坤明(Abel Yun Kwanming)、罗谦(Low heen)、高先生(Ko seen sang),但对马礼逊汉学研究真正起作用的是罗、高二人。

马礼逊在广州的生活和传教带来诸多不便,但马礼逊刻苦学习中文,很快弥补了这一不足。清政府严格的禁教政策、当地人的排外行为导致马礼逊不敢公开传教。加上经济拮据,马礼逊在到东印度公司任职前的一年多时间里,几次搬迁,广州十三行、美商约翰·米勒(John Milner)商行,后又迁居洋楼地下室。然而,这一切并没有使他灰心,他把大部分时间都花在学习中文上。^①

从1807年来华到1834年去世的前后27年中,马礼逊对基督教文化在中国的传播和中西文化交流作出了卓越的贡献。首先,他终身从事的汉语研究对中华文字在西方的传播产生很大影响。他编写的《英华辞典》共有4595页,收入4万个中英文单词,为早期来华外国人学习中文提供了极好的帮助,也为自己从事翻译《圣经》带来很大便利。协助马礼逊翻译《圣经》的广东人梁发7年后接受洗礼,成为基督教传教士,两人合作花费10年时间,终于将《圣经》全部译成中文,1823年在马六甲印行。这是一个巨大的工程,“数百年天主教传教士在中国240年间都未能完成的《圣经》翻译使命,终于在马礼逊手中变成现实”。^②为了表彰马礼逊对基督教传教事业所作的贡献,1825年英国皇家学会吸收他为会员,这对马礼逊来说是最高荣誉,同时伦敦会任命他为董事会成员。^③为了帮助来华的基督教传教士学习中文,以便在中国开展传教工作,马礼逊同伦敦会另一名传教士威廉·米怜(William Milne)共同创办马六甲“英华书院”(Anglo-Chinese College),马礼逊为终身院长。马礼逊确信:“传教士到中国的目的,不仅在于传教,而且要传播西方人对中华帝国政治、道德等评价与理解,以及对中华文化的态度。”^④

① Lindsay Ride, *Robert Morrison: The Scholar and the Man*, p. 6.

② *Chinese Repository*, Aug. 1834, Vol. 3, p. 184. 有关马礼逊对这两项工程的评价,参见 William John Townsend, *Robert Morrison: The Pioneer of Chinese Missions*, pp. 108-111. 马礼逊在广州、澳门、马六甲等地编写出版大量书籍,中文如《神道论赎救世总说真本》、《问答浅注耶稣较法》、《西游地球闻见略传》、《祈祷文读神诗》等12部;英文包括 *A Grammar of the Chinese Language*, 1815; *Translation from the Original Chinese, with Notes*, 1815; *A View of China*, 1817; *Memoirs of Rev. William Milne*, 1824; *Chinese Miscellany*, 1825等20部。参见李志刚:《基督教与近代中国文化论文集》,台北宇宙光出版社1993年版,第21-22页。

③ Lindsay Ride, *Robert Morrison: The Scholar and the Man*, p. 28.

④ K. S. Latourette, *The Great Century in Northern Africa and Asia, 1800-1914*, Vol. 6, pp. 298-299.

二、裨治文与《中国丛报》

裨治文是早期中美文化交流的开拓者,是一位有远见、有奉献精神的宣教士。^①他在1830年2月19日抵达广州后,努力开展传教工作,同马礼逊等人一道创办了《中国丛报》,裨治文担任主编。^②裨治文把《中国丛报》作为研究中国的重要工具,在丛报上发表大量研究中国的文章,被美国学界称为“来华传教之父”、“研究中国学的开山鼻祖”。^③

裨治文如此生活在被西方人描绘成“异教徒世界”的中国30多年,其真正动力所在除了他有一颗信奉上帝的虔诚之心外,对东方文化的探索 and 认识也是一个重要因素。清政府的禁教政策没有使他退缩,反而成了他专心研学中国文学和文字的动力所在。他阅读了大量中国历史和文学名著,对中华文化的内涵有了比较深刻的了解,他是最早从事汉学研究、向西方世界传播中华文明的美国人。作为汉学家,他对中国的认识和研究有其独特之处。这些认识和研究可以从他创办、编辑《中国丛报》的活动中找到思想根源。他为《中国丛报》撰写大量文章,为增强中美两国人民相互了解做了许多有益的工作。

在所有欧美来华基督教传教士中,裨治文是最富有组织才能的。他曾先后在广州发起和组织了四个基督教团体:“广州基督教会”(The Christian Union at Canton)、“中华益智会”(The Society for the Diffusion of Useful Knowledge in China)、“马礼逊教育会”(The Morrison Education Society)和“医学传教会”(The Medical Missionary Society)。

1830年10月,裨治文和马礼逊一起,发起成立“广州基督教会”,主要成员包括马儒翰(John Robert Morrison)、雅裨理(David Abeel)、

① 裨治文(或译为高理文)1801年4月22日出生于马萨诸塞州贝尔奇镇(Belchertown)的一个基督教世家,1826年毕业于阿默斯特学院(Amherst College),后经教会组织介绍,又入安道华神学院(Andover Theological Seminary)就读,1829年毕业,1830年2月到达广州。

② 《中国基督教百年史》,第107页。

③ Susan Reed Stifler, "An Early American Sinologue: Elijah Coleman Bridgman", *The American Graduate's Quarterly*, Feb. and May, 1935, pp. 1-11.

美商查理斯·金等人。该会的宗旨是:传教士和商人齐心协力,共同支持基督教在华开展传教事业。^①“广州基督教会”在裨治文的主持下,联络欧美各国来华传教士和商人,建立资料库和图书馆,资助出版中文《圣经》,以及承担开办《中国丛报》一年的经费。^②裨治文的举动立即得到传教士和商人们的支持,《中国丛报》从1832年起出版发行。^③

“中华益智会”是裨治文发起创立的第二个基督教会组织。这个组织由奥立芬负责财务,裨治文担任中文书记,不少著名的欧美商人参加了这个组织。该组织的创办宗旨是“出版中文书刊,在中华帝国推广实用知识,启迪中国人的思想”,^④实际上是让中国人尽快接受基督教思想。裨治文在益智会报告中提出计划出版世界通史、世界地理、世界地图。^⑤此外还有出版24种书刊及地图的计划。^⑥益智会成立后,资助裨治文出版《广东方言撮要》(*Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect*),在澳门印行。^⑦1833年8月,郭士立(*Rev. Karl Friedrich August Gutzlaff*)出版中文月刊《东西洋考每月统计传》,其宗旨是向中国推荐西方科学、艺术和宗教,借以减少中国人自负心理。^⑧《东西洋考每月统计传》内容分为历史、地理、新闻、宗教、哲学及议论、自然史、天文、工艺及应用科学、商业贸易及市价表、文学及其他等九大类。就

① Bridgman to Jeremiah Evarts, Canton, Nov. 13, 1830, *Papers of American Board of Commissioners for Foreign Missions*, reel 233. 参见 Michael C. Lazich, *E. C. Bridgman (1801 - 1861), America's First Missionary to China*, pp. 75 - 76.

② Kenneth S. Latourette, *A History of Christian Missions in China*, pp. 220 - 221.

③ 奥立芬为裨治文出版发行《中国丛报》立下了汗马功劳。他劝说美国长老会将一套印刷机器赠送给“美国海外宣教会”,为裨治文出版《中国丛报》所用,印刷机于1831年12月运抵广州。参见 *Chinese Repository*, Vol. 18, June 1849, p. 435. 转引自王树槐:《卫三畏与“中华丛刊”》,林治平主编:《近代中国与基督教论文集》,台北宇宙光出版社1981年版,第175页。

④ *Chinese Repository*, Vol. 3, 1834, pp. 378 - 384.

⑤ *Chinese Repository*, Vol. 4, 1835, p. 356.

⑥ *Chinese Repository*, Vol. 6, 1837, pp. 334 - 346.

⑦ E. C. Bridgman, *Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect*, Macao: S. Wells Williams, 1841, Preface.

⑧ 李志刚:《基督教与近代中国文化论文集》(2),台北宇宙光出版社1993年版,第33页。郭士立(或称郭实腊)1803年生于普鲁士,1821—1823年先后就读于柏林教会学院(The Janicke Missionary School in Berlin)、柏林大学以及荷兰传教会学校等。1826年被荷兰传教会(The Netherlands Missionary Society)派遣到爪哇传教。因向往赴中国宣教,遂摆脱该差会组织的控制,成为一名自由传教士,1831年来到中国。